

Porównanie tłumaczeń Objawienie 5:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I śpiewają pieśń nową mówiąc godny jesteś wziąć zwój i otworzyć pieczęć jego gdyż zostałeś zabity brutalnie i kupiłeś Bogu nas w krwi twojej z każdego plemienia i języka i ludu i narodu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zaśpiewali nową pieśń* ** tej treści: Godny jesteś*** ***** wziąć zwój i zdjąć jego pieczęcie, gdyż byłeś zabity***** i swoją krwią kupiłeś***** Bogu (ludzi)***** z każdego plemienia, języka, ludu i narodu,*****[*Nowa pieśń ozn. że Bóg jest godny tego, co w nas świeże i wyjątkowe, zob. 730 14:3; 230 33:3;230 96:1;230 144:9; 290 42:10.][**230 33:3; 230 40:4; 230 96:1; 230 98:1; 230 144:9; 230 149:1; 290 42:10; 730 14:3][***Tylko Ten, który umarł za ludzkość, ma prawo nadać bieg nieszczęściom, od których pragnął ją uratować.][****730 4:11; 730 5:2][*****730 5:6][*****530 6:20; 650 9:12; 670 1:18-19; 730 1:5; 730 14:3][*****kupiłeś Bogu (ludzi), τῷ θεῷ, A (V); Bogu nas, τῷ θεῷ ἡμᾶς, & (IV); nas Bogu, ἡμᾶς τῷ θεῷ, 2344 (XI) Hip (III); w o; 730 5:9L.][*****730 13:7]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	I śpiewają pieśń nową mówiąc: Godny jesteś Wziąć (ten) zwój i otworzyć pieczęć jego, bo zabity* (na ofiarę) zostałeś i kupiłeś Bogu w krwi twej z każdego plemienia i języka i ludu i narodu; ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I śpiewają pieśń nową mówiąc godny jesteś wziąć zwój i otworzyć pieczęć jego gdyż zostałeś zabity brutalnie i kupiłeś Bogu nas w krwi twojej z każdego plemienia i języka i ludu i narodu

¹⁾ Bardziej dosłownie "zarzniętego", zarznięty.